

ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಹಣ್ಣುಗಿಣ್ಣು ಹಿಡ್ಕೊಂಡು ಪೋಟೊ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ನಿಂತೊಂಡ್ರೆ ಮುಗಿದೇಹೋಯ್ತು. ಫಲಕ ಗಿಲಕ, ಮೈಸೂರು ಪೇಟೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಓಡುವುದು ಕಷ್ಟ. ಈ ರೇಸ್ ಭಿನ್ನವಾದದ್ದು. ಇಲ್ಲಿ ಲೇಖಕಿ ಅವನೆಡೆಗೇ ಓಡ್ತಾ ಇರ್ತಾನೆ. ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೂಲಕ ನಾವು ಓಡ್ತಾ ಇರೋದೂ ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೇನೇ. ಇಡೀ ಜಗತ್ತಿನ ಜತೆಗೆ ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ಓಡ್ತಾ ಇರ್ತೇವೆ. ಏಕಕಾಲಕ್ಕೆ ನಮ್ಮಿಂದ ನಾವು ಬಿಡುಗಡೆಗೊಂಡು ದೂರವೂ ಓಡ್ತಾ ಇರ್ತೀವಿ; ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೂ ಓಡ್ತಾ ಇರ್ತೀವಿ.

ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಬಿಡುಗಡೆಗೊಳಿಸುವ ಧರ್ಮ ಸಾಂಸ್ಥಿಕವಾದಾಗ ಗೊಡ್ಡಾಳಿಕ್ಕೆ ಶುರುವಾಗ್ತದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಗೀತ, ಕಲೆಗಳು ಕೂಡ ಸಾಂಸ್ಥಿಕವಾದಾಗ ಅಪಭ್ರಂಶಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಆಗ ಬಯೋಡೇಟಾ ಇತ್ಯಾದಿಗಳೆಲ್ಲ ಶುರುವಾಗ್ತದೆ. ಕೊನೆಗೂ ಬರವಣಿಗೆಯ ಉದ್ದೇಶ ಬದುಕನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಮಜಾ ನೋಡಿ, ಇಲ್ಲೊಂದು ವಿರೋಧಾಭಾಸವೂ ಇದೆ. ನಾವು ಬರೆಯುವುದೇ ಅನಾಮಿಕರಾಗುವುದಕ್ಕೆ. ನನ್ನ ಬಯೋಡೇಟಾ, ರಬ್ಬರ್ ಸ್ಟಾಂಪ್, ಯೂಸರ್ ಐಡಿ, ಇಮೇಲ್ ಐಡಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಮೀರುವುದಕ್ಕಾಗಿ. ಆದರೆ ಬರೆದದ್ದರ ಮೂಲಕವೇ ನಾವು ಖ್ಯಾತನಾಮರು, ಹೆಸರಾಂತ ಲೇಖಕರು ಎಂದೆಲ್ಲ ಆಗಿಬಿಡುವುದರಲ್ಲಿಯೇ ದೊಡ್ಡ ಐರನಿ ಇದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಇವೆಲ್ಲದಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧಪಡದೆ ಆಂತರಿಕ ಅನಾಮಿಕತೆಯನ್ನು ಕಾಯ್ದುಕೊಳ್ಳುವುದೇ ಲೇಖಕನ ಅಗ್ನಿದಿವ್ಯ. ಈ ಅನಾಮಿಕತೆಯೇ ಇದರ ಜೀವಾಳ.

◆ ತೇಜಸ್ವಿನಿ ನಿರಂಜನ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ ನಿಮ್ಮ ಕನ್ನಡದ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ

ಓದಿದಾಗ ಏನನಿಸಿತು? ಅವರ ಭಾಷಾಂತರದ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿ.

ನಾನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಓದುಗ ಅಲ್ಲ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಓದುವುದು ನನಗೆ ಕಷ್ಟ. ನಂದೇ ಕಥೆಯಾದ್ಯೂ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಓದುವಾಗ ಕಷ್ಟವಾಗ್ತದೆ ನಂಗೆ. ಆದರೆ ತೇಜಸ್ವಿನಿ ಅವರ ಅನುವಾದ ಓದುವಾಗ ನನಗೆ ಕಷ್ಟವೆನಿಸಲಿಲ್ಲ. ಯಾಕೆಂದರೆ ನನ್ನ ಸಂವೇದನೆಗೆ ಬಹಳ ಹತ್ತಿರವಾದ ಒಂದು ಸಂವೇದನೆ ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದೆ ಅನಿಸ್ತು. ನನಗೆ ನೋಡಿದಾಗ ಏನನಿಸಿದೆಯೋ ಅವರಿಗೂ ಅದೇ ಕಾಣಿಸಿದೆ ಅನಿಸ್ತು.

ನನ್ನ ಐದು ಸಂಕಲನಗಳಿಂದ ಹದಿನಾರು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಎಲ್ಲ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮುಖ್ಯ ಭಿತ್ತಿಯಾಗಿ ಉಳ್ಳದ್ದು ಮುಂಬೈ. ನಾವಿಬ್ಬರೂ ಬಹುತೇಕ 70ರ ದಶಕದ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಮುಂಬೈಗೆ ಹೋಗಿದ್ದು. ನಾವಿಬ್ಬರೂ ಗ್ರಹಿಸಿದ ಮುಂಬೈ ಆವರಣ ಒಂದೇ ತೆರನಾದದ್ದು.

ಅವರು ಮೂಲತಃ ಕವಿ. ಕವಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಯಾವತ್ತೂ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಕವಿಗೆ ಅವ್ಯಕ್ತದ ಜತೆಗೆ ನಂಟು ಜಾಸ್ತಿ. ಹೇಳುವುದರ ಮೂಲಕ ಹೇಳಲಿಕ್ಕೆ ಆಗದೆ ಇರುವುದನ್ನು ಧ್ವನಿಸುವುದೇ ಕಾವ್ಯ. ಅದಕ್ಕೆ ಹುರಿಗೊಂಡ ಮನಸ್ಸಿನವರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದಾಗ ಆ ಕೃತಿಯ ಅವ್ಯಕ್ತವನ್ನು ಕೂಡ ಅನುವಾದ ಮಾಡಲಿಕ್ಕೆ ಶಕ್ತವಾಗ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ತೇಜಸ್ವಿನಿ ನಿರಂಜನ ಅವರಿಗೆ ನನ್ನ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯ್ತು ಅನಿಸುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕ ಸ್ವಂದನವೇ ಅದನ್ನು ಹೇಳುತ್ತದೆ.

◆ ಕನ್ನಡದ ಹಲವು ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳು ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಗುರ್ತಿಸಿಕೊಳ್ಳದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರದ ಕೊರತೆಯೂ ಕಾರಣ ಅಲ್ಲವೇ?

ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಆಮಿಷಗಳಿಲ್ಲ. ಹಾಗೆಯೇ ಒಳ್ಳೆಯ ಲೇಖಕರು ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕು. ನಾನು ಕನ್ನಡದ ಲೇಖಕ. ನಾನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕು. ತೇಜಸ್ವಿನಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಲೇಖಕಿ. ಅವರು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.